

No. 42185

**Netherlands
and
Tajikistan**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Tajikistan on the status of Dutch defence personnel stationed in the Republic of Tajikistan. Almaty, 26 September 2002 and Dushanbe, 17 October 2002

Entry into force: *17 October 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 5 December 2005*

**Pays-Bas
et
Tadjikistan**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Tadjikistan relatif au statut du personnel de la défense néerlandaise stationné en République du Tadjikistan. Almaty, 26 septembre 2002 et Douchanbé, 17 octobre 2002

Entrée en vigueur : *17 octobre 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 5 décembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

Almaty, September 26, 2002

Alm-1413/2002

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Tajikistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan and, with reference to the talks between the representatives of our two Governments that led to the specification of the conditions for the deployment and temporary stationing of armed forces of the Kingdom of the Netherlands on the territory of the Republic of Tajikistan in accordance with United Nations Security Council resolutions 1368 and 1373, for the purpose of participating in operations to combat international terrorism, hereafter referred to as "the Operations", has the honour to propose the following provisions.

1. While stationed on the territory of the Republic of Tajikistan, the members of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands, who shall conform to the laws and practices prevailing in the Republic of Tajikistan, shall enjoy immunities from jurisdiction and execution identical to those accorded to members of the administrative and technical staff of diplomatic missions by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Within the framework of operations undertaken from the territory of the Republic of Tajikistan, members of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands are authorised to enter the territory of the Republic of Tajikistan when bearing their military identity cards. The equipment and supplies needed for the execution of operations by the armed forces of the Kingdom of the Netherlands shall be exempt from all fees and duties both when entering and when leaving the territory of the Republic of Tajikistan.

3. The Government of the Republic of Tajikistan shall permit passage and navigation over its territory and landing on its territory by aircraft of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands coming from abroad to be stationed on its territory. The aircraft of the Kingdom of the Netherlands stationed on the territory of the Republic of Tajikistan and taking part in the Operations shall be permitted free passage over the territory of the Republic of Tajikistan for the entire period that they are stationed on the territory of the Republic of Tajikistan, in accordance with the flight corridors agreed on in advance.

4. The Government of the Republic of Tajikistan shall permit the members of the Kingdom of the Netherlands to establish a command centre at a location to be determined in advance by the Dutch and Tajik armed forces. The armed forces of the Kingdom of the Netherlands are authorised to maintain and operate an independent communications system for purposes of the Operations; the frequencies to be used shall be allocated by the Tajik authorities. The armed forces of the Kingdom of the Netherlands may make use of the radio spectrum free of charge.

5. The members of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands shall remain under Dutch command and are authorised to perform their duties in the uniform and with

the rank and insignia proper to the Dutch armed forces. The disciplinary procedures applicable to the armed forces of the Kingdom of the Netherlands shall remain in effect.

6. The members of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands are authorised to operate motor vehicles on the territory of the Republic of Tajikistan of the categories that they are authorised to drive in the Netherlands.

7. The death of any member of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands on the territory of the Republic of Tajikistan shall be reported to the authorities with territorial competence. The representatives of the Netherlands may take possession of the remains as soon as they have received permission from the authorities of the Republic of Tajikistan. The remains shall be transported in accordance with the legislation in force in Tajikistan.

8. The members of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands are entitled, on payment, to both civilian and military Tajik medical care and to emergency evacuation by military means subject to the same conditions as apply to the members of the armed forces of the Republic of Tajikistan.

9. The armed forces of the Kingdom of the Netherlands are authorised, for purposes of the Operations, to possess arms and ammunition. The said arms and ammunition shall be stored and guarded in accordance with the Dutch rules in force. The members of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands are authorised to carry arms for the sole purpose of operations undertaken from the territory of the Republic of Tajikistan.

10. Each Party shall provide compensation for any damage done to goods, civilians or members of the armed forces of the other Party, including fatal injury, while personnel and equipment of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands are stationed on the territory of the Republic of Tajikistan.

11. Compensation for damage to third parties not resulting from an operational necessity and caused by the armed forces of the Kingdom of the Netherlands shall be provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands. If judicial proceedings are instituted in relation to such damage, the Government of the Republic of Tajikistan shall take the place of the Kingdom of the Netherlands for the purposes of those proceedings. In such a case, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall reimburse the Republic of Tajikistan for compensation paid for the damage, including legal costs.

12. At the request of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Republic of Tajikistan shall, in so far as it possesses the means to do so, provide the logistical support needed for the Operations, comprising in particular quarters, food supplies and local transport provided in return for payment.

13. Any dispute between the Parties regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved solely by means of negotiation between the Parties.

14. This Agreement shall have effect for a year after the date of its entry into force and shall remain in effect until the receipt of written notification by one of the Parties through diplomatic channels, 30 days prior to its expiry.

The Embassy proposes to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan that this Note and the Note from the Ministry in reply form an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Tajiki-

stan regarding the conditions for the deployment and temporary stationing on the territory of the Republic of Tajikistan of armed forces of the Kingdom of the Netherlands taking part in operations to combat international terrorism. This Agreement shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Tajikistan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Tajikistan
Dushanbe

II
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF TAJIKISTAN

Dushanbe, October 17, 2002

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands to the Republic of Tajikistan and has the honour to confirm the receipt of Note Alm-1413/2002 of September 26, 2002, reading as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that it accepts the Embassy's proposal. Accordingly, the Ministry is in agreement that the Note from the Embassy and this Note in reply shall form an Agreement between the Government of the Republic of Tajikistan and the Government of the Kingdom of the Netherlands. This Agreement shall enter into force on the date of this reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands to the Republic of Tajikistan the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands
to the Republic of Tajikistan
Almaty

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN¹

Almaty, le 26 septembre 2002

Alm-1413/2002

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas au Tadjikistan présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Tadjikistan et, se référant aux échanges de vues intervenus entre les représentants de nos deux Gouvernements qui ont abouti à la définition des conditions régissant le déploiement et le stationnement provisoire de forces armées du Royaume des Pays-Bas sur le territoire de la République du Tadjikistan, conformément aux résolutions 1368 et 1373 du Conseil de sécurité, en vue de participer aux opérations de lutte contre le terrorisme international, ci-après dénommées "les Opérations", il a l'honneur de proposer les dispositions suivantes :

1. Lorsqu'ils sont stationnés sur le territoire de la République du Tadjikistan, les membres des forces armées du Royaume des Pays-Bas, qui devront se conformer aux lois et pratiques en vigueur dans la République du Tadjikistan, jouiront d'immunités de juridiction et de mesures d'exécution identiques à celles accordées aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. Dans le cadre des opérations engagées depuis le territoire de la République du Tadjikistan, les membres des forces armées du Royaume des Pays-Bas seront autorisés à entrer sur le territoire de la République de Tadjikistan lorsqu'ils seront munis de leurs cartes d'identité militaires. L'équipement et les approvisionnements nécessaires à l'exécution des opérations par les forces armées du Royaume des Pays-Bas seront exemptés de tous droits et redevances à l'entrée comme à la sortie du territoire de la République du Tadjikistan.

3. Le Gouvernement de la République de Tadjikistan autorisera le passage et la navigation au-dessus de son territoire et l'atterrissage sur son territoire des aéronefs des forces armées du Royaume des Pays-Bas venant de l'étranger pour être stationnés sur ledit territoire. Les aéronefs du Royaume des Pays-Bas stationnés sur le territoire de la République du Tadjikistan et participant aux opérations seront autorisés à passer librement au-dessus du territoire de la République du Tadjikistan pendant toute la période où ils seront stationnés sur ledit territoire, en respectant les couloirs de vol convenus à l'avance.

4. Le Gouvernement de la République du Tadjikistan autorisera les membres des forces armées du Royaume des Pays-Bas à établir un centre de commandement en un lieu à fixer par avance par les forces armées hollandaises et tadjik. Les forces armées du Royaume des Pays-Bas seront autorisées à maintenir et à exploiter un système indépendant de télécommunications aux fins des opérations, les fréquences à utiliser devant être allouées par

1. Ambassade du Royaume des Pays-Bas

les autorités tadjik. Les forces armées du Royaume des Pays-Bas pourront utiliser le spectre des fréquences radio gratuitement.

5. Les membres des forces armées du Royaume des Pays-Bas resteront sous commandement hollandais et seront autorisés à exécuter leurs tâches portant l'uniforme et arborant le rang et les insignes des forces armées hollandaises. Les procédures disciplinaires applicables aux forces armées du Royaume des Pays-Bas continueront à l'être.

6. Les membres des forces armées du Royaume des Pays-Bas seront autorisés à utiliser sur le territoire de la République du Tadjikistan des véhicules appartenant aux catégories de véhicules qu'ils sont autorisés à conduire aux Pays-Bas.

7. Le décès de tout membre des forces armées du Royaume des Pays-Bas sur le territoire du Tadjikistan sera signalé aux autorités ayant compétence territoriale. Les représentants des Pays-Bas pourront prendre possession de la dépouille dès qu'ils y auront été autorisés par les autorités de la République du Tadjikistan. Le transport de la dépouille sera effectué conformément à la législation en vigueur au Tadjikistan.

8. Les membres des forces armées du Royaume des Pays-Bas ont droit, moyennant paiement, aux soins médicaux civils et militaires tadjik et à l'évacuation en cas d'urgence par des moyens militaires dans les mêmes conditions que les membres des forces armées de la République du Tadjikistan.

9. Les forces armées du Royaume des Pays-Bas seront autorisées, aux fins des Opérations, à posséder des armes et des munitions. Ces armes et munitions seront entreposées et gardées conformément aux règles hollandaises en vigueur. Les membres des forces armées des Pays-Bas ne seront autorisés à porter des armes qu'aux seules fins des opérations entreprises depuis le territoire de la République de Tadjikistan.

10. Chaque Partie indemniserá tout dommage causé aux biens, aux civils ou aux membres des forces armées de l'autre Partie, y compris en cas de blessure fatale, tant que du personnel et des équipements des forces armées du Royaume des Pays-Bas seront stationnés sur le territoire de la République de Tadjikistan.

11. L'indemnisation des dommages aux tiers ne résultant pas de nécessités opérationnelles et causés par les forces armées sera assurée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. En cas d'ouverture d'une procédure judiciaire du chef de ces dommages, le Gouvernement de la République du Tadjikistan se substituera au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. En pareil cas, ce dernier remboursera à la République du Tadjikistan la somme versée à titre de réparation des dommages, y compris les frais de justice.

12. A la demande des forces armées du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement de la République du Tadjikistan fournira, dans la mesure de ses moyens, l'appui logistique requis pour les opérations, et notamment les logements, provisions alimentaires et moyens de transport locaux, moyennant paiement.

13. Tout différend entre les Parties relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sera résolu uniquement par voie de négociation entre les Parties.

14. Le présent Accord produira ses effets pendant un an à compter de la date de son entrée en vigueur, et continuera à les produire jusqu'à réception par une des Parties d'un avis écrit de dénonciation par les voies diplomatiques, 30 jours avant son expiration.

L'Ambassade propose au Ministère des affaires étrangères de la République du Tadjikistan que la présent Note et la Note en réponse du Ministère constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Tadjikistan relatif aux conditions régissant le stationnement temporaire sur le territoire de la République du Tadjikistan des forces armées du Royaume des Pays-Bas participant aux opérations de lutte contre le terrorisme international. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas au Tadjikistan saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Tadjikistan les assurances de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères
de la République du Tadjikistan
Dushanbe

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN

Dushanbe, le 17 octobre 2002

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Tadjikistan présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa Note Alm-1413/2002 du 26 septembre 2002, qui se lit comme suit :

[Voir Note I]

Le Ministère souhaite faire savoir à l'Ambassade qu'il accepte la proposition de l'Ambassade. En conséquence, le Ministère consent à ce que la Note de l'Ambassade et la présente Note en réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la République du Tadjikistan et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Tadjikistan saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas auprès de la République du Tadjikistan les assurances de sa plus haute considération.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas
auprès de la République du Tadjikistan
Almaty

